



مخبر الترجمة والدراسات المقارنة في الفنون والأدب

الملتقى الوطني الأول

الترجمة وتحليل الخطاب

يوم: 19 نوفمبر 2024

كلية الآداب واللغات - مدرج 15 -



إشكالية الملتقى

يبدو أن الدراسات الترجمة، كما دراسات تحليل الخطاب، تسعيان إلى دراسة لغة النص/الخطاب المصدر، بحيث يقومان بفحصهما/تصنيفهما/شرحهما/تحليلهما، تبعاً لعدة اعتبارات: لغوية/لسانية/نصية/خطابية وأخرى معرفية/علمية/فكرية، كل هذا من أجل الوصول إلى تبني نص/خطاب"الهدف" الذي يستجيب لكل الرؤى المرجعية التي انبثقت عليها النص/الخطاب الراهن، وعلى هذا الأساس يتعين على الناقد/المترجم أن يتعرف على الطرائق/المنهجيات/السبل الترجمة والنقدية والكيفية، التي يسلكها من أجل بناء خطاب ترجمي نقدي متخصص، يتلاءم إلى حد ما مع مختلف الخطابات الترجمة/النقدية الراهنة وبشكل متميز ضمن مسار الحركة النقدية/الترجمة المعاصرة، ومن ثم يمكن للمترجم كما للناقد أن يعبر عن رأيه ويصدر على الخطابات النقدية المترجمة أحكاماً موضوعية تتلاءم والأفق النقدي الترجمة الراهن"من أجل ذلك سعت دراسات تحليل الخطاب إلى تحليل الخطابات المترجمة مستعينة بتصورات/رؤى/منهجيات/طرائق تتلاءم والطرح النقدي الترجمة المعاصر، ذلك أنها تعمل على: تصنيفها بناء على علاقة الخطاب المصدر بالخطاب الهدف، من خلال مبدأي الأمانة/الحياة، الإستحالة/الإمكان وغيرها، وقد أدى هذا الاتساع المعرفي/العلمي/المنهجي/النقدي إلى تداخل الدراسات الترجمة مع دراسات تحليل الخطاب على الخصوص، مما جعلها نقطة تقاطع بينهما حاصلة بشكل أم بأخر"وعليه فإن محلل الخطاب/المتكلم من اللغة واللغة المستعملة هو من يستطيع أن يصف/يحلل بسهولة النص/الخطاب المصدر أو ربما قد يعثر المترجم فيها من خلال جهله للعلوم اللسانية وبخاصة اللسانيات الخطاب-علوم الخطاب"وهذا ما أكد عليه"مبخائيل باختين"في معرض حديثه عن علاقة الكلام بالمسارات العلائقية التي تربط دراسات تحليل الخطاب- أدبية/نقدية/فنية-بالدراسات الترجمة المتخصصة - ، ومن هذا المنطلق بات من الضروري التساؤل:

هل استطاعت منهجيات/طرائق/كيفية دراسات تحليل الخطاب كما الدراسات الترجمة أن تحقق ففزة على مستوى تحليل النص/الخطاب الأدبي/النقدي/الفني الهدف، أم أنها انكفأت على ذاتها مستبعدة كل إضافة في مجال الدراسة الترجمة المتخصصة ؟ وحتى وإن تعالقت معها ضمن سياق استبدالها في أي مدى استطاعت أن تحقق دراسات تحليل الخطاب هذا التوافق الترجمة المتخصص من أجل إحاطة معرفية/علمية/نقدية للنص/الخطاب الهدف؟

وهل استطاعت دراسات تحليل الخطاب في ظل هيمنة الدراسات الترجمة على الإبداع بشكل عام أن تجد لنفسها طرائق/منهجيات/سبل ترجمة متخصصة تتلاءم وطرحها النقدي الراهن ومن خلال أشكاله المختلفة الأدبية/النقدية/الفنية. هذه الأسئلة وأخرى ستكون محط نقاش وتحليل من خلال هذا الملتقى الوطني الأول الذي يحمل عنوان: الترجمة وتحليل الخطاب-آفاق ترجمة ورؤى نقدية راهنية-وعلى هذا الأساس فإننا نسعى إلى تناول هذه المحاور الأساسية:

محاور الملتقى

- 1_ المحور الأول: الترجمة وتحليل الخطاب-المفهوم/المصطلح/التلقي-
- 2_ المحور الثاني: الترجمة والدراسات اللسانية-النصية/الخطابية-
- 3_ المحور الثالث: الترجمة والدراسات النقدية-مناهج/استراتيجيات-
- 4_ المحور الرابع: الترجمة وتحليل الخطاب الأدبي-من الرؤية إلى الإجراء -
- 5_ المحور الخامس: الترجمة وتحليل الخطاب الفني-من الرؤية إلى الإجراء -
- 6_ المحور السادس: الترجمة والخطاب-رؤية سوسيوولوجية وإعلامية-

وانطلاقاً من هذا الطرح النقدي المعرفي الترجمة نسعى إلى تحقيق الأهداف التالية:

- _ الوعي بأهمية دراسات تحليل الخطاب في استثمارها لمختلف الطرائق/المنهجيات/السبل الترجمة في دراسات الخطاب/النص المصدر-الأدبي/النقدي/الفني.
- _ فهم العلاقة التكاملية/البنائية بين دراسات تحليل الخطاب والدراسات الترجمة.
- _ المساهمة في تبني أهم الطرائق/التجارب الترجمة وبخاصة النقدية في استثمارها في تحليل الخطابات الإبداعية ومن ثم الإستفادة منها بشكل أم بأخر.

الرئيس الشرفي للملتقى

أ.د. صلاح الدين ززال، عميد كلية الغداب واللغات جامعة سطيف 2

رئيس الملتقى

أ.د. سليم بركان

اللجنة العلمية للملتقى

1. أ.د. ليلي بن عائشة المعهد العالي للفنون -الجزائر-رئيسا-
2. أ.د. سليم بركان جامعة محمد لمين دباغين سطيف2
3. أ.د. عز الدين صحراوي جامعة الحاج لخضر باتنة 1
4. أ.د. صليحة بن سباع جامعة محمد لمين دباغين سطيف2
5. أ.د. هداية مرزق جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2
6. د. عبد العزيز ركح جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2
7. د. رابع ذباب جامعة محمد لمين دباغين سطيف2
8. د. سميرة حجاب جامعة سطيف2
9. د. نصيرة بوبعابة جامعة سطيف2
10. د. هاجر ميرزة جامعة سطيف2

اللجنة التنظيمية للملتقى

1. السيد:أ/ليب بوساهل
2. أ/نصيرة سدي
3. أ/ سحر أم الرتم
4. ط.د. أمينة رويج
5. أ/فاتح جرموني
6. ط.د. ريمعة بن عيسى

مدير المخبر:

أ.د. سليم بركان



الملتقى الوطني الأول

التّرجمة وتحليل الخطاب

برنامج الملتقى

اليوم الأول



الافتتاح 9:15

- 1.- تلاوة آيات من القرآن الكريم
- 2.- النشيد الوطني
- 3.- كلمة مدير المخبر أ.د. سليم بركان
- 4.- كلمة رئيس اللجنة العلمية أ.د. ليلي بن عائشة
- 5.- كلمة عميد الكلية أ.د. صلاح الدين زرال
- 6.- كلمة مدير الجامعة- إعلان الافتتاح الرسمي

الجلسة العلمية الافتتاحية 10:00 - 11:00
رئيس الجلسة أ.د. فتيحة كحلوش

- 10:05 - 10:25 أ.د. عبد الحميد بورايو- جامعة الجزائر-1
- ترجمة الدراسات الأدبية الشعبية الجزائرية في العهد الاستعماري.
- 10:25 - 10:45 أ.د. عبد القادر بوزيدة. - جامعة الجزائر-1
- عرض تجربة جماعية في الترجمة القصصية- لقصص آسيا جبار-

مناقشة 11:00 - 11:05

الجلسة العلمية الثانية

رئيس الجلسة أ.د. عقيلة محجوبي

- 10:45 - 11:00 / أ.د. ناصر سطهبولي. وهران.1
- تلقي المصطلح السيميائي وإشكاليات ترجمته.
- 11:00 - 11:15 أ.د. عمر عيلان- جامعة خنشلة-
- الترجمة والمصطلح بحث في الأشكال الأدبية وتنوع المفاهيم.
- 11:15-11:30. أ.د. مصطفى منصوري- جامعة سيدي بلعباس-
- مصطلحات البلاغة الجديدة وإشكالات ترجمتها
- 11:30-11:45 أ.د. سليم بركان. أ. لبيب بوساهل- جامعة سطيف-2
- الترجمة وتحليل والخطاب من الرؤية إلى الإجراء-
- 12:00-11:45 أ.د. خالد هدنة. د/ إسمهان مصرع. د/ راضية بعين. جامعة سطيف-2
- حدود الترجمة بين الأمانة في نقل معاني النص القرآني وسهولة الفهم.

مناقشة 12:00-12:05

الجلسة العلمية الثالثة

رئيس الجلسة أ.د. يوسف الأطرش. جامعة خنشلة

- 12:15-12:00. أ.د. صليحة سباع. جامعة سطيف-2
- الترجمة وتحليل الخطاب- رؤية سوسيوولوجية-
- 12:30-12:15. أ.د. محمد بوادي. جامعة سطيف-2
- المصطلح اللساني بين الترجمة والتعريب.
- 13:00-12:30. د/ سمية حجاب. جامعة سطيف-2
- Translation and translanguaging reconteries the ffl black boxdiscourse
- 13:00-13:15. د/ عبد الحميد ختالة. جامعة خنشلة.
- فعل الترجمة وتجاوز المرجع في المسرح العربي.
- 13:30-13:15. د/ عبد السلام بساس. جامعة عنابة.
- أ.د. الزايري بودرامة. جامعة سطيف-2.
- الترجمة العربية لقصة-المير السعيد-لأوسكار وايلد- قراءة في الدراسة النقدية التقويمية لكل من السّمري والمعيني.

مناقشة 13:30-13:35

تناول الفداء 13:35 - 14:00

الجلسة العلمية الرابعة

رئيس الجلسة أ.د. ليلي بن عائشة

- 14:15-14:30. أ.د. منير مهادي- جامعة سطيف-2-
- من السؤال النقدي إلى التساؤل الترجمي.
- 14:30-14:15. د/ لينا كراغل. جامعة سطيف-2.
- A discourse analysis of limplication in the translation
- 14:30-14:45. د/ عبد الحفيظ طيبي. د. الواعر حسينة. جامعة سطيف-2.
- ترجمة النص الأدبي بين-إيفان زوهار وهولز منتاري-
- 15:00-14:45. أ. د/ صالح قسيس- جامعة برج بوعريريج.
- ترجمة المنجزات النقدية بين الأسس النظرية والتطبيقية.
- 15:15-15:00. ط. د/ سعيدة شنايني. جامعة سطيف-2.
- إيديولوجيا الترجمة النقدية في الثقافة العربية.

مناقشة 15:15-15:20

الجلسة العلمية الخامسة

رئيس الجلسة أ.د. إسمهان مصرع

- 15:30-15:20. أ.د. سعاد ترشاق. جامعة سطيف-2-
- ترجمة الشعر العربي من وجهة نظر استشرافية- بلاشير نموذجًا-
- 15:40-15:30. د/ حياة ذيبون. جامعة سطيف-2.
- الأفاق الحداثيّة للترجمة الأدبية.
- 15:50-15:40. د/ بدر الدين طيبي. جامعة سطيف-2.
- Understanding civilisations and interpreting history case-American political thought.
- 16:00-15:50. د/ رابع ذياب. جامعة سطيف-2.
- الترجمة المسرحية بين النص المصدر والنص الهدف.

كلمة

ختامية أ.د. فتيحة

كحلوش